



Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου

UNESCO

### Δράση 3

## Φόρουμ σύγχρονης δραματουργίας Θεατρικά κείμενα απ' όλο τον κόσμο σε πρώτη ανάγνωση

Μετά την επιτυχία του «*Αναλογίου Ξένων Θεατρικών Έργων*»  
που διοργάνωσε πέρυσι,  
το Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου  
με τη συμβολή φέτος του Ευρωπαϊκού Εργαστηρίου Μετάφρασης  
με έδρα την Εθνική Σκηνή της Ορλεάνης στη Γαλλία  
ετοιμάζει τριήμερο φόρουμ σύγχρονων θεατρικών κειμένων  
απ' όλο τον κόσμο σε πρώτη ανάγνωση.

Απώτερος στόχος αυτής της δράσης είναι  
η συνεχής ενημέρωση των Ελλήνων επαγγελματιών του θεάτρου  
και του κοινού για τη σύγχρονη παραγωγή  
της παγκόσμιας δραματουργίας.

**Το Φόρουμ θα πραγματοποιηθεί  
στις 7, 8 και 9 Απριλίου 2008  
στον πολυχώρο BIOS,  
ο οποίος παραχωρείται ευγενικά γι' αυτό το σκοπό.**



Σ' ΑΥΤΟ ΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ, θα παρουσιαστούν για πρώτη φορά στα ελληνικά, έργα συγγραφέων που διαμορφώνουν το ευρωπαϊκό δραματουργικό στίγμα της τελευταίας δεκαετίας: **Jean-Luc Lagarce** (*Οι κανόνες του σαβουάρ-βιβρ στη σύγχρονη κοινωνία*), **Olivier Py** (*Επιστολή στους νέους ηθοποιούς*), **Jon Fosse** (*Παραλλαγές θανάτου*), **Biljana Sribljanovic** (*Ακρίδες*), **Juan Mayorga** (*Himmelweg – Ο δρόμος για τον ουρανό*), **Rodrigo Garcia** (*Μπόρχες*)....

...αλλά και λιγότερο γνωστών, οι οποίοι έχουν ωστόσο αποσπάσει το ενδιαφέρον του κοινού σε ευρωπαϊκό επίπεδο: **Spiro Scimone** (*Μπαρ*), **Giannina Carbunariu** (*Κεμπάπ*), **Antonio Fernandes Lera** (*Καυτό μολύβι*) και **Fernando Renjifo** (*Ρέκβιεμ*)...

Το ελληνικό κοινό θα έχει εξάλλου την ευκαιρία να γνωρίσει δύο σημαντικούς γαλλόφωνους канаδοὺς δραματουργούς, τον **Larry Tremblay** (*Το τσεκούρι*) και τον **Michel-Marc Bouchard** (*Ο ζωγράφος των μαντόνων*)...

...ενώ κατά την τρίτη μέρα της διοργάνωσης θα πραγματοποιηθεί αφιέρωμα στο σύγχρονο ισπανόφωνο θέατρο με έμφαση στη λατινοαμερικάνικη δραματουργία που θα εκπροσωπηθεί από καταξιωμένους συγγραφείς τεσσάρων διαφορετικών χωρών, τον **Sergio Blanco** από την Ουρουγουάη (*Slaughter*), ο οποίος και θα παραστεί στην ανάγνωση, τον **Rodrigo Garcia** από την Αργεντινή, τον **Gustavo Ott** από την Βενεζουέλα (*Τρυφερή μολότωφ*) και τον **Reinaldo Montero** από την Κούβα (*Απελπισμένοι*).



UNESCO

ΠΕΡΑ ΟΜΩΣ από τη σύσταση των συγγραφέων αυτών και των κειμένων τους στο ελληνικό κοινό, το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας του Ελληνικού Κέντρου του Δ.Ι.Θ. αποσκοπεί στην ανάδειξη του έργου του μεταφραστή, που αποτελεί τον πρώτο και καταλυτικότερο ερμηνευτή ενός ξένου κειμένου. Αυτή η σχέση συγγένειας «πρώτου βαθμού» μεταξύ δραματουργού και μεταφραστή τίθεται στο επίκεντρο του Φόρουμ, αφού καθ' όλη τη διάρκειά του, οι μεταφραστές βγαίνουν συμβολικά από την αφάνεια παρουσιάζοντας ο καθένας την οπτική του πάνω στο κείμενο που προτείνει. Τέλος, πέρα από τη συνεργασία με δόκιμους και πεπειραμένους μεταφραστές θεάτρου, επιδιώχθηκε το Φόρουμ να αποτελέσει σημαντικό βήμα και για νεότερους, ταλαντούχους μεταφραστές.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

### Αρθρώνεται σε τρεις κύκλους και επτά ενότητες:

- \* Τα επιλεγμένα έργα θα διαβαστούν σε αποσπασματική μορφή (30' το καθένα)
- \*\* Στο πρόγραμμα που παρατίθεται παρακάτω αναφέρονται αποκλειστικά τα ζευγάρια συγγραφέων / μεταφραστών ανά μέρα.
- \*\*\*Το πλήρες πρόγραμμα θα ανακοινωθεί προσεχώς.

### Πρώτη μέρα

**Δευτέρα 7 Απριλίου 2008: Γαλλόφωνο θέατρο**

**Γαλλία** (18.30 μ.μ. -19.45 μ.μ.)

*Jean-Luc Lagarce / Κώστας Κατσουλάρης*

*Olivier Py / Λουίζα Μητσάκου*

**Καναδάς** (20.00 μ.μ.– 21.15 μ.μ.)

*Michel-Marc Bouchard / Μπουμπουλίνα Νικάκη*

*Larry Tremblay / Ευαγγελία Ανδριτσάνου*



UNESCO

Δεύτερη μέρα

**Τρίτη 8 Απριλίου 2008: Επιλογή από τον ευρύτερο ευρωπαϊκό χώρο**

**Ιταλία –Σερβία** (18.30 μ.μ. -19.45 μ.μ.)

*Spiro Scimone / Άννα Παπασταύρου*

*Biljana Srbljanovic / Γκάγκα Ρόσιτς*

**Ρουμανία – Νορβηγία** (20.00 μ.μ.– 21.15 μ.μ.)

*Giannina Carbutariu / Χρήστος Μακρυγιώργος - Stefana Codleanu*

*Jon Fosse / Κατερίνα Σαρροπούλου*

Τρίτη μέρα

**Τετάρτη 9 Απριλίου 2008: Ισπανόφωνο θέατρο**

**Ισπανία** (18.00 μ.μ. – 19.15 μ.μ.)

*Juan Mayorga / Μαρία Χατζηεμμανουήλ*

*Fernando Renjifo / Μαρία Χατζηεμμανουήλ*

(19.30 μ.μ. – 20.00 μ.μ.)

*Antonio Fernandes Lera / Έφη Γιαννοπούλου*

**Ουρουγουάη – Βενεζουέλα** (20.15 – 21.30)

*Gustavo Ott / Σταμάτης Πολενάκης*

*Sergio Blanco / Δέσποινα Σαραφείδου*

**Αργεντινή – Κούβα** (21.45 μ.μ. – 23.00 μ.μ.)

*Rodrigo Garcia / Λουίζα Μητσάκου*

*Reinaldo Montero / Νάνα Παπανικολάου*

Με τη συμβολή του **Ευρωπαϊκού Εργαστηρίου Μετάφρασης** πραγματοποιήθηκαν οι μεταφράσεις των έργων *Επιστολή στους νέους ηθοποιούς* του Olivier Py, *Μπαρ* του Spiro Scimone, *Καυτό μολύβι* του Antonio Fernandes Lera και *Μπόρχες* του Rodrigo Garcia.

Από τα παραπάνω έργα, έχουν εκδοθεί τα :

*Επιστολή στους νέους ηθοποιούς* του Olivier Py. Μετάφραση: Λουίζα Μητσάκου.

(Εκδόσεις Νεφέλη.)

*Παραλλαγές θανάτου* του Jon Fosse στα πλαίσια ανθολογίας αφιερωμένης στο έργο του Νορβηγού δραματουργού. Μετάφραση: Κατερίνα Σαρροπούλου.(Εκδόσεις Άγρα.)



UNESCO

*Χίμελβεγκ* του Juan Mayorga στα πλαίσια ανθολογίας αφιερωμένης στο έργο του Juan Mayorga - Κρατικό Βραβείο Ισπανικού Θεάτρου 2007. Μετάφραση: Μαρία Χατζηεμμανουήλ. (Εκδόσεις Synergie.)

*Ρέκβιεμ* του Fernando Renjifo. Μετάφραση: Μαρία Χατζηεμμανουήλ. (Εκδόσεις Λαγουδέρα.)

\*\*\*Τα βιβλία θα πωλούνται σε ειδικό σταντ που θα παραχωρηθεί στους αντίστοιχους εκδότες, προκειμένου να υπογραμμιστεί η κομβική σημασία της έκδοσης στην κυκλοφορία αλλά και τη διαμόρφωση της ποιητικής ταυτότητας των σύγχρονων θεατρικών κειμένων.

\*\*\*Το πρόγραμμα του Φόρουμ θα κυκλοφορήσει από τις Εκδόσεις Νεφέλη.

ΈΣΤΩ ΚΙ ΑΝ επίκεντρο της δράσης αυτής αποτελεί το κείμενο και οι πιο στενοί του «συγγενείς» – ο συγγραφέας, ο μεταφραστής, ο εκδότης (όταν υπάρχει) –, έστω κι αν όχημα μετάδοσης των έργων είναι εδώ η ανάγνωση –όχι η αναπαράσταση–, η πραγματοποίηση του Φόρουμ θα ήταν αδύνατη χωρίς την πολύτιμη συμβολή των σκηνοθετών και των ερμηνευτών που ανέλαβαν να εμψυχώσουν τα επιλεγμένα κείμενα – κάποιιοι από αυτούς υπογράφουν μάλιστα και τη μετάφραση των κειμένων που παρουσιάζουν.

Μεταξύ αυτών αναφέρουμε (αλφαβητικά) τους: **Ευαγγελία Ανδριτσάνου, Ελένη Γεωργοπούλου, Θοδ Εσπίριτου, Τζωρτζίνα Κακουδάκη, Χρύσα Καψούλη, Δαμιανό Κωνσταντινίδη, Κωνσταντίνο Κωνσταντόπουλο, Χρήστο Μακρυγιώργο, Γεωργία Μαυραγάνη, Γιάννη Νικολάου, Στρατή Πανούριο, Αλεξάνδρα Παπαγεωργίου, Μαρία-Λουίζα Παπαδοπούλου, Έλλη Παπακωνσταντίνου, Δέσποινα Σαραφείδου, Κατερίνα Σαρροπούλου, Σταύρο Τσακίρη και Γιώτα Φέστα.**



UNESCO

**Επιλογή κειμένων – Γενικός συντονισμός Φόρουμ:**

*Δήμητρα Κονδυλάκη, μόνιμο μέλος του Ευρωπαϊκού Εργαστηρίου Μετάφρασης με τη συνεργασία της Όλγας Ποζέλη, μέλος Δ.Σ. Ε.Κ.Δ.Ι.Θ. & της Μαρίας Χατζηεμμανουήλ για το ισπανόφωνο θέατρο*

**Ώρες έναρξης:**

\*\*\* Πρώτη και δεύτερη μέρα στις **18.30 αυστηρά (18.30 -21.30)** λόγω του ότι ακολουθεί η παράσταση Κόκκινη Σκουφίτσα από την ομάδα *vasistas* στις 22.00 (Δελτίο τύπου διατίθεται στην ιστοσελίδα του ΕΚΔΙΘ [www.hellastheatre.gr](http://www.hellastheatre.gr) .)

\*\*\* Τρίτη μέρα στις **18.00 αυστηρά (18.00-23.00)** λόγω του ισπανικού αφιερώματος το οποίο καλύπτει τρεις ενότητες και όχι δύο όπως τις προηγούμενες ημέρες.

\*\*\* Στο τέλος της τρίτης ημέρας θα ακολουθήσει πάρτυ λάτιν αποχρώσεων. Ο μπουφές είναι ευγενική χορηγία του Κέντρου Ισπανικής Γλώσσας & Πολιτισμού *Abanico* (Κολοκοτρώνη 12, Αθήνα).

**Η είσοδος είναι ελεύθερη για το κοινό.  
Θα τηρηθεί σειρά προτεραιότητας  
λόγω περιορισμένου αριθμού θέσεων.**

**Επικοινωνία:**

Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου  
Τηλ. & φαξ: 2103303149 & 2103306115  
E-mail: [itigr@otenet.gr](mailto:itigr@otenet.gr) & [office@hellastheatre.gr](mailto:office@hellastheatre.gr)  
Web: [www.hellatheatre.gr](http://www.hellatheatre.gr)



εξερευνώντας τον αστικό πολιτισμό  
[www.bios.gr](http://www.bios.gr)

BIOS

Πειραιώς 84, 104 38 Αθήνα  
Τηλ: 2103425335  
E-mail: [bios@bios.gr](mailto:bios@bios.gr)

Τη Δευτέρα 7 & την Τρίτη 8 Απριλίου 2008  
μετά το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας  
θα ακολουθήσει η παράσταση  
**Κόκκινη Σκουφίτσα, Εγώ και ο λύκος μου.**

Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου  
Σουλτάνη 19, Αθήνα 106 82, τηλ & φαξ: 210 3306115 & 210 3303149  
E-mail: [itigr@otenet.gr](mailto:itigr@otenet.gr) & [iti@hellastheatre.gr](mailto:iti@hellastheatre.gr), Web: [www.hellastheatre.gr](http://www.hellastheatre.gr)